

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ РАЗНОВИДНОСТИ КОНТАМИНАНТОВ  
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Работа посвящена комплексной интегральной характеристике контаминантов современного английского языка. На основании различных признаков выделяются структурные типы контаминантов, а также оппозиции и группы контаминантов, различающиеся тематически, по происхождению, наличию / отсутствию стилистической маркированности и другим признакам.

*Ключевые слова:* контаминант, плеоназм, квазиморф, амальгама.

Объектом анализа в данной работе являются контаминированные слова современного английского языка. В качестве источников фактического материала использовались: словари<sup>1</sup>; тексты художественной литературы – Л. Кэрролла, А. Милна, О. Генри, Р. Форда, С. Кинга, Дж. К. Роулинг; англоязычные газеты и журналы – *The Economist*, *The Times*, *Beverage World*, *Newsweek*, *Aviation Week*, *The Independent*, *The Nation*, *The Guardian*, *Businessweek*. Общий объем выборки – 2 503 единицы.

Контаминанты английского языка были объектом исследования многих отечественных и зарубежных лингвистов, в частности А. Ю. Мурадян, Л. Ф. Омельченко, Л. А. Тарасовой, Т. Р. Тимошенко, Ж. Веста, М. Берга, Л. Паунда, Г. Уентворта. Однако не все аспекты привлекли внимание исследователей. Опираясь на опыт наших предшественников, мы обобщили имеющиеся подходы к изучению данного феномена и выделили не отмеченные ими аспекты. Таким образом, цель нашей работы состоит в том, чтобы дать краткую многоаспектную характеристику контаминантов современного английского языка, включающую структурный, семантический, функциональный, стилистический подходы.

В данной работе под контаминированным словом (контаминантом) понимается узуальная или окказиональная единица, созданная по словообразовательной модели стяжения с усечением и наложением или со-

единением так называемых «осколков» (по В. М. Лейчику) морфем.

На основе изучения теоретических работ по словообразованию, а также анализа структуры и семантики контаминированных слов, отобранных из вышеназванных источников, мы выделили следующие структурные типы контаминантов: **словообразовательные, семантические, синтаксические и фразеологические**. Определим контаминанты каждого типа.

*Словообразовательные контаминанты* – это единицы, образованные путем соединения двух или более слов тождественного или близкого звучания в результате их взаимопроникновения и синтеза значений обоих компонентов, например:

I'd met Charley O'Dell, age fifty-seven (tall, prematurely white-haired, rich... *big-schnozzed*...), on various occasions having to do with the delivery and pick-up of my children [Ford, 1986. P. 144].

Второй компонент контаминированного *big-schnozzed* представляет собой слияние по фонемно-морфологическому принципу: в немецком языке есть слово *Schnabel*, которое переводится как 'клюв', 'нос', и глагол *schnobeln* 'обнюхивать'. Так как далеко не каждый читатель может догадаться о значении гипотетического *big-schnobbed* или *big-schnabbed*, автор заменяет немецкое *b* на *z*, тем самым частично передавая звучание английского *nose* (возможный вариант перевода – 'с огромным шнобелем').

*Семантические контаминанты* – это лексические единицы, одновременно реализующие два или более значений. Этот факт

<sup>1</sup> См. список источников.

становится еще более интересным потому, что термином *контаминант* в англоязычной лингвистике нередко обозначается только семантическая разновидность данного феномена. В семантическом контаминанте можно выделить первичное значение, обычно детерминированное его ближайшими коллокатами, и вторичное значение, обусловленное присутствием каким-то образом связанного с ним слова в контексте:

On the fortune-teller's door: *Medium* prices.

At the planetarium: Cast of thousands. Every one is a *star*.

When dynamite was first made, it did a *booming* business [Де Болт, 1998].

В первом примере слово *medium* употреблено с ближайшим коллокатом *prices* (цены) в значении 'средние', в то же время в тексте есть существительное *fortune-teller* (гадалка), имеющее непосредственное отношение к другому значению *medium* – 'медиум', 'дух'. Аналогично, *star* синтезирует значения 'ведущий актер', благодаря наличию *cast* (актерский состав), и 'небесное тело', переданное с помощью существительного *planetarium* (планетарий). Английское *booming*, в свою очередь, объединяет значения 'громкий' (*dynamite*) и 'успешный' (*business*).

*Синтаксические контаминанты* основаны на выражении с ограниченной коллокацией и требуют присутствия всех его элементов для адекватного декодирования. Под выражением *с ограниченной коллокацией* мы понимаем устойчивую, идиоматическую фразу, состоящую из двух или более компонентов. По мнению М. Берга, «синтаксический контаминант – это структура, в которой обычные элементы выражения подвергаются перестановке или заменяются словами похожего звучания, взятыми за пределами выражения, но детерминированными контекстом» [Berg, 1987. P. 684]. Приведем некоторые примеры: *U. S. Snail* (*U. S. Mail* – почта, «ползущая» медленно, как улитка); *Sign: «small apartment for runt»* (*for rent* – для аренды, *runt* – очень маленький человек); *Artificial snow produces snow fakes* (*artificial snow* – искусственный снег + *snow flakes* – снежинки = *snow fakes*); *When the first ax was developed, many people put it on the chopping list* (*ax* – топор, *chop* – рубить, *shopping list* – список покупок).

Выделение *фразеологических контаминантов* может представляться весьма спор-

ным, поскольку фразеологизм обнаруживает много общего с синтаксически неделимым целым. В этой связи многие исследователи, в частности И. В. Арнольд, предлагают разграничить в рамках устойчивых сочетаний *собственно устойчивые сочетания* и *фразеологические единицы* [Арнольд, 1973. С. 45]. Собственно устойчивые сочетания лишены образности и эмоциональной экспрессивности, они, как правило, не выражают отношения говорящего к предмету речи: *a crushing blow, to set fire to, a house for rent* и т. д. Фразеологические единицы отличаются как образностью, так и эмоционально-стилистической окраской, имеют не только назывную, но и оценочную функцию, выражают отношение говорящего к предмету речи: *to take to one's heels, to take into one's head*. Некоторые лингвисты к фразеологическим единицам относят также пословицы и поговорки (см., например: [Кунин, 1986]). Приведем пример:

Paul holds the two loose ends of his yellow bow, pulls them tight and makes a knot. Then he puts the whole in his mouth and swallows it. «Ummm», he says, and smiles at me evilly. «*Good ribbance*» [Ford, 1996. P. 142].

В данном случае английский контаминант обыгрывается контекстуально: автор использует два слова с синонимичным значением: *bow* и *ribbon*. Первое соответствует русскому 'бант', второе – русскому 'лента, тесьма, узкая полоска', т. е. то, из чего делается бант (или материал для банта). И здесь возникает вопрос: почему бант, только что сделанный героем произведения, внезапно превращается в ленту? В данном случае деформация (явление, на котором так или иначе основаны все контаминанты) «запускает» в действие механизм ассоциативных связей: *ribbance* созвучно английскому слову *riddance*, представляющему собой часть фразеологизма *good riddance* ('скатертью дорожка'), который ассоциируется с дорогой, а точнее, с дорожной лентой, или полосой.

Изучение способов создания контаминации обнаружило два основных вида средств, участвующих в создании контаминированного слова, – языковые и графические. Последние могут быть либо комплементарными по отношению к языковым (*Independence, Celeb-aiting, Cam-bodge, half-a-jamas, pane-o-rama*), либо выступать автономно. В качестве графических средств актуализа-

ции второго слова в составе контаминанта используются символы, накладывающиеся на букву (*Star*), капитализация релевантной части слова (*LaboRATory*), оттеночное тире (*UN-believable*, *term-inator*, *may-hem*, *re-pairing*), скобки (*(t)issue*; *n(euro)sis*).

Учитывая особенности соединения морфем и квазиморфов мотивирующих слов-основ, контаминированные слова современного английского языка можно разделить на амальгамированные и неамальгамированные. К первой группе относятся слова, в которых происходит наложение частей мотивирующих слов: *gracing* (*grey-hound* + *racing*); *sposh* (*spiffing* + *posh*); *animule* (*animal* + *mule*); *squaerial* (*square* + *aerial*). Ко второй группе относятся слова, в которых морфемы или полнозначные слова коррелята соединяются друг с другом без наложения какой-то их части друг на друга: *rockumentary* (*rock* + *documentary*); *needcessity* (*need* + *necessity*); *toytoon* (*toy* + *cartoon*).

В современном английском языке с помощью контаминации образуются не только нарицательные существительные, но и имена собственные: личные имена – *Olouise* – *Olive* + *Louise*; *Rosella* – *Rose* + *Bella*; *Armina* – *Ardelia* + *Wilhemina*; топонимы – *Dakow-ing* – *Dakota* + *Wyoming*; *Calexico* – *California* + *Mexico*; *Kanorado* – *Kansas* + *Colorado*; эргонимы – *Ultravel* – *ultra* + *travel*; *Bestyle* – *best* + *style*; *Califamous* – *California* + *famous*.

Исходя из категориальной принадлежности мотивирующих компонентов контаминантов, можно выделить следующие модели их образования:

N + N – *abroadcast* (*broadcast* + *abroad*);  
N + N + N – *movietonews* (*movie* + *tone* + *news*);  
Adj. + N – *Africanimal* (*African* + *animal*);  
N + Adj. – *cabarazy* (*cabaret* + *crazy*);  
Adj. + Adj. – *anrageous* (*angry* + *rageous*);  
V-ing + N – *abscondrel* (*absconding* + *scoundrel*);  
V-ing + V-ing – *theoreasoning* (*theorizing* + *reasoning*);  
V + V – *aggranoy* (*aggravate* + *annoy*);  
Adj. + V-ed – *attiquated* (*attic* + *antiquated*);  
Adv. + Adv. – *beforemerly* (*before* + *formerly*);  
V. + Adj. – *refuseless* (*refuse* + *useless*);  
V-ed + N – *pollutician* (*polluted* + *politician*);  
N + Num. – *sixteen* (*sex* + *sixteen*);  
N + V – *furnovate* (*furniture* + *renovate*);  
Pron. + Pron. – *hesh* (*he* + *she*: an effeminate person);  
Pron. + N – *shero* (*she* + *hero*).

При этом отметим, что принадлежность контаминанта к той или иной части речи,

как правило, определяется по грамматическому признаку второго (или последнего) компонента из числа исходных единиц, подвергаемых усечению, а затем сращению.

В особую модель можно выделить контаминанты различной частеречной принадлежности, которые образованы посредством стяжения двух или трех слов-синонимов. Мы называем такие речевые образования *контаминантами-плеоназмами*: *needcessity* – *need* + *necessity*; *homicile* – *home* + *domicile*; *crocogator* – *crocodile* + *alligator*; *askility* – *ability* + *skill*; *ginormous* – *great* + *immense* + *enormous*; *umbersoll* – *umbrella* + *parasol*.

Изучение семантики контаминантов позволило нам выделить следующие их тематические группы (обозначим их самыми общими названиями):

- «зоология»: *chimpanzebra* – *chimpanzee* + *zebra*; *geep* – *goat* + *sheep*; *bluffalo* – *bluff* + *buffalo*; *bisalo* – *bison* + *buffalo*; *cameleopard* – *camel* + *leopard*; *animule* – *animal* + *mule*;

- «кино, телевидение, театр»: *dramedy* – *drama* + *comedy*; *actorbat* – *actor* + *acrobat*; *celluloud* – *celluloid* + *loud* (a sound motion picture); *cinecism* – *cinema* + *cynicism*; *cinemagnate* – *cinema* + *magnate*; *cartoonnews* – *cartoon* + *news*; *informercial* – *information* + *commercial*;

- «человек», его привычки, слабости, жизнь в обществе: *melancholism* – *melancholy* + *alcoholism*; *nicoteens* – *nicotine* + *teens*; *socialion* – *social* + *lion*; *glowmance* – *glow* + *romance*; *hoboheemia* – *hobo* + *bohemia*; *hobomobile* – *hobo* + *automobile*.

В соответствии с критерием возможности выделения родовых и маркирующих элементов в составе контаминанта мы различаем *тема-рема-тематические* – *appletite* – *appetite* + *apple*, *shamateur* – *sham* + *amateur* – и контаминанты, не поддающиеся *тема-рема-тематическому* членению, – *needcessity* – *need* + *nessecity*, *shimmer* – *shine* + *glimmer*. В структуре первых всегда четко различим морфологический базис, т. е. заданная, известная информация, и морфологический признак, т. е. присутствует новая, оценочная информация, характеризующая базис по различным параметрам. Структура вторых не всегда поддается *тема-рема-тематическому* членению как следствие использования слов-синонимов в качестве мотивирующих элементов.

Учитывая критерий количества денотатов объективной действительности, на которые указывают составные элементы контаминанта, можно выделить стандартные контаминанты, которые подразумевают более чем один денотат, и плеоназмы, т. е. такие, которые синонимически называют один и тот же денотат. К первой группе относятся такие английские контаминанты, как *benefacial* – результат стяжения *beneficial* и *facial*, *loxugen* – *liquid* + *oxygen*, *rapidry* – *rapid* + *dry*, *rectenna* – *rectifying* + *antenna*. Вторая группа включает такие слова, как *crocogator* – *crocodile* + *alligator*, *begincement* – *beginning* + *commencement*, *attractivating* – *attracting* + *captivating*, *recomember* – *recollect* + *remember*, *rantankerous* – *rancorous* + *cantankerous*.

Проведенный анализ обнаружил стилистическую неоднородность контаминированной лексики. Ее можно разделить на стилистически нейтральную (10,6 %) и маркированную, а последнюю – на разговорную (72,0 %) и литературно-книжную (17,4 %). Отметим, что среди литературно-книжной лексики мы обнаружили только контаминанты-термины. Как видим, значительно преобладают слова разговорного стиля. Кроме предметно-логического, или денотативного, содержания, в структуре значений таких контаминантов присутствует коннотативный компонент – эмотивность (*abnormous* – *absurd* + *enormous*), эмотивная оценка (*wromantic* – *wrong* + *romantic*, *misstake* – *mistake* + *stake*, *reminuisance* – *reminiscence* + *nuisance*) или интенсивность (*absitively* – *absolutely* + *positively*). В отдельную группу можно выделить контаминанты-оговорки и контаминанты, относящиеся к детской речи. Контаминанты, создаваемые детьми, занимают промежуточное положение между оговорками и целенаправленным использованием словообразовательного потенциала языка: конструируя слова типа *mugly* (*mug* + *ugly*), дети, как правило, не ставят своей целью оказать воздействие на взрослых или сверстников или достичь определенного стилистического эффекта, скорее, это результат бессознательного или подсознательного поиска слова с прозрачной внутренней формой, не только называющего предмет или явление, но и характеризующего его. Обобщим результаты стилистического анализа контаминантов в сводной таблице (см. ниже).

Семантический анализ обнаружил, что между мотивирующими компонентами контаминанта существуют иерархические отношения трех видов: гиперо-гипонимические, гипо-гиперонимические, согипонимии (то же самое, что и когипонимия. – Н. Л.). Примером первого типа отношений является слово *animule* – результат стяжения английских *animal* и *mule*. Первое слово выступает в качестве родового элемента – класс «животные», второе – в качестве видового – конкретное животное «мул». При перестановке мотивирующих элементов контаминанта *animule* – *mulanimal* имеет место обратная реляция, т. е. отношения между компонентами контаминанта гипо-гиперонимические. Наиболее многочисленную группу контаминантов составляют, однако, те, в которых мотивирующие элементы представляют собой согипонимы, например: *zebrule* (*zebra* + *mule*), *whye* (*wheat* + *rye*), *tangelo* (*tangerine* + *pomelo*), *swoose* (*swan* + *goose*), *spork* (*spoon* + *fork*), *chimpanzebra* (*chimpanzee* + *zebra*), *potato* (*potato* + *tomato*).

Кроме того, мотивирующие компоненты контаминанта могут быть связаны синонимическими и антонимическими отношениями. Так, в словах *smothercate* (*smother* + *suffocate*), *needcessity* (*need* + *necessity*), *begincement* (*beginning* + *commencement*) исходные компоненты представляют собой синонимы. В примерах *foolosopher* (*fool* + *philosopher*), *illiterature* (*illiterate* + *literature*), *humanimal* (*human* + *animal*) мотивирующие элементы состоят в отношениях взаимоисключения и являются оксюморонами.

Таким образом, проведенный нами комплексный анализ контаминантов, интегрирующий структурно-семантический, парадигматический, стилистический и другие подходы, показал, что контаминация представляет собой довольно распространенный способ словообразования в современном английском языке, с помощью которого создаются не только нарицательные существительные, но и имена собственные. Вся совокупность контаминантов можно рассматривать как своеобразную макросистему в общей системе лексики современного английского языка. В ней объединяются лексические единицы, имеющие одинаковую словообразовательную структуру, различающиеся стилистически и по происхожде-

## Стилистическая характеристика контаминантов

Группы контаминантов		Доля (%)	Примеры	
<b>Разговорная лексика</b> 72 %	Тип эмоциональной окраски	Шутл.	70,46	<i>Wromantic</i> – wrong + romantic <i>Poppet</i> – pop + puppet
		Пренебр.	0,7	<i>Wenchick</i> – wench + chick <i>Proles</i> – proles + poles
		Ирон.	0,2	<i>Delightful</i> – de + light + delightful
	Оговорки		0,5	<i>Condoomn</i> – condemn + doom <i>Hovitate</i> – hover + navigate
	Детские		0,14	<i>Mugly</i> – mug + ugly
<b>Литературно-книжная лексика</b>  <b>Термины</b> 17,4 %	Компьютер.		5,6	<i>Blog</i> – web + log <i>Decepticon</i> – deceiving + icon
	Журн.		5	<i>Sundaily</i> – Sunday + daily <i>Magazinewspaper</i> – magazine + newspaper
	Биол.		2	<i>Caterpillarva</i> – caterpillar + larva
	Физ.		2	<i>Mechatronics</i> – mechanical + electronics <i>Transistor</i> – transfer + resistor
	Хим.		0,41	<i>Cellophane</i> – cellulose + diaphane <i>Synzyme</i> – synthetic + enzyme
	Лингв.		0,34	<i>Anacronym</i> – anachronism + acronym <i>Slang</i> – slovenly language
	Зоол.		0,31	<i>Tigon</i> – tiger + lion <i>Beefalo</i> – beef + buffalo
	Мед.		0,28	<i>Biopic</i> – bi + myopic <i>Proteome</i> – protein + genome
	Экол.		0,28	<i>Ecoteur</i> – ecological + saboteur
	Авто		0,2	<i>Dormobile</i> – dormitory + automobile <i>Mobus</i> – motor-car + omnibus
	Кино		0,2	<i>Animatronics</i> – animation + electronics <i>Dubtitles</i> – dub + subtitles
	Эконом.		0,2	<i>Stagflation</i> – stagnation + inflation <i>Marketeecture</i> – market + architecture
	Геогр.		0,14	<i>Nolita</i> – north (of) + Little Italy
	Кулинар.		0,14	<i>Croissanwich</i> – croissant + sandwich <i>Alegar</i> – ale + vinegar
	Мор.		0,14	<i>Electrolier</i> – electric + chandelier
	Спорт.		0,14	<i>Shamateur</i> – sham + amateur <i>Polocrosse</i> – polo + lacrosse
	Архит.		0,004	<i>Arcology</i> – architectural + ecology
	Палеонтол.		0,004	<i>Birdosaur</i> – bird + dinosaur
	Астрон.		0,004	<i>Pulsar</i> – pulsating + star
	Авиа		0,004	<i>Avionics</i> – aviation + electronics
Муз.		0,004	<i>Ballretto</i> – ballet + libretto	
Воен.		0,004	<i>Identikit</i> – identity + kit	
Мат.		0,004	<i>Bit</i> – binary + digit	
<b>Нейтральная лексика</b> 10,6 %		10,6	<i>Eurasia</i> – Europe + Asia <i>Flare</i> – flame + glare <i>Shimmer</i> – shine + glimmer <i>Smog</i> – smoke + fog	

нию; им свойственны те же типы парадигматических отношений, что и другим лексическим макросистемам.

Выделенные по разным параметрам группы контаминантов, естественно, не исчерпывают всех возможных подходов к изучению феномена контаминации современного английского языка.

### Список литературы

Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для вузов. М.: Высш. шк., 1973. 304 с.

Де Болт А. А. Теоретические и практические аспекты контаминации: Дис. ... канд. филол. наук: Рукопись. Орел, 1998. 189 с.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. 336 с.

Berg M. Puns in Spanish Advertising // Hispania. 1987. Vol. 70, № 3. P. 684–690.

Ford R. The Sportswriter. N. Y.: Vintage Books. A Division of Random House, 1986. 345 p.

Ford R. Independence Day. N. Y.: Vintage Books. A Division of Random House, 1996. 578 p.

### Список источников

Новый большой англо-русский словарь. 3-е изд., стереотип. / Под ред. Ю. Д. Апресяна. М.: Рус. яз., 1999. 2484 с.

Collins Cobuild English Dictionary. М.: Астель, 2006. Т. 1. 1583 с.; Т. 2. 1500 с.

Dick Thurner's Portmanteau Dictionary/ Blend Words in the English Language, Including Trademarks and Names. Jefferson, North Carolina: McFarland & Company, 1993. 174 p.

Longman Dictionary of Contemporary English. L.: Longman Group Ltd., 1995. 1528 p.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary, Tenth Edition. Springfield, Massachusetts, 1998. 908 p.

Материал поступил в редколлегию 14.09.2008

N. A. Lavrova

### STRUCTURAL AND SEMANTIC TYPES OF CONTAMINATED WORDS IN ENGLISH

The article is devoted to an all-embracing characterization of contaminated words of modern English. On the basis of different hallmarks there have been singled out certain structural types as well as oppositions and groups of contaminated words which vary thematically, etymologically, according to the presence or absence of stylistic markedness and others.

*Keywords:* contamination, pleonasm, quasi-morph, amalgamated words.